

Första Nya testamentet till tuvinerna i södra Sibirien ...

Den 17 maj hölls en officiell presentation av det första Nya testamentet på tuvinska i Tuvas huvudstad Kyzyl. Tuvinerna är ca 250 000 - de flesta är buddhister och schamanister. De kristnas antal har dock ökat snabbt sedan 1990-talets början och är nu omkring 2 000.

”Medlemmarna i översättningsteamet råkade ut för många svårigheter i samband med presentationen”, berättar Vitalij Vojnov, exegetisk textgranskare för översättningen. ”Översättaren

fortsätter på nästa sida

UPPÅT och FRAMÅT

Häromdagen påpekade en man med skärpa att IFBs arbete är det viktigaste man kan stödja. Jag menar inte att vi därför ska överge alla andra viktiga insatser. Men vi förstår att många delar övertygelsen med oss att bibelöversättning måste prioriteras högre. För årets första fyra månader har vi en tydlig ökning i givandet på ca 14 % jämfört med samma period förra året. Underbart!

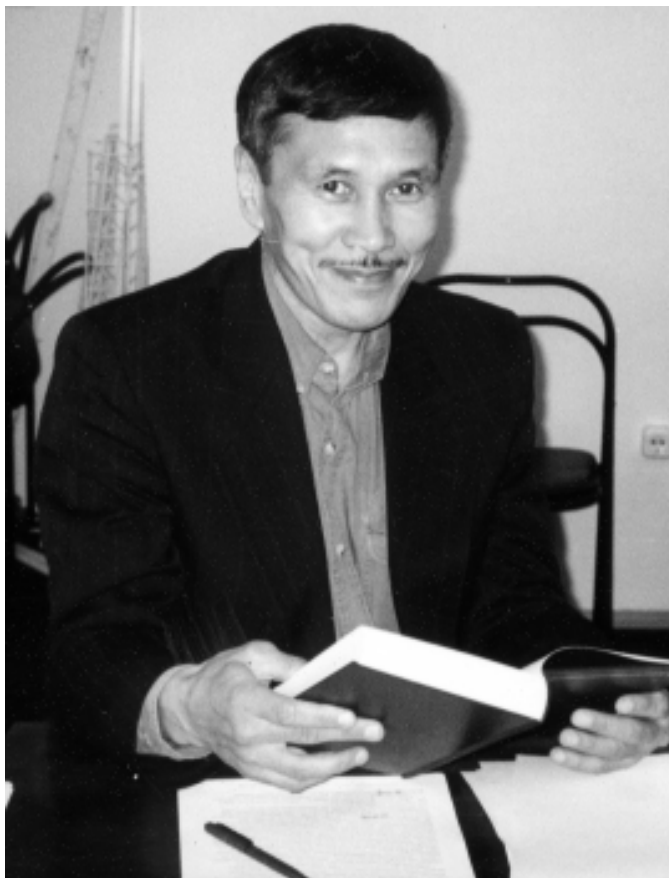
Nästa år fyller IFB 30 år. Vår början var blygsam med dåliga odds. Vägen har varit kantad av svårigheter och välsignelser. Då, 1973, hindrade sovjetmakten i Moskva bibelarbetet. Idag är arbetet väl förankrat just där. Den ursprungliga visionen och drivkraften lever stark hos våra kollegor i Moskva. Där finns idag IFBs största kontor och en oerhörd framåtanda. Runt om i världen finns IFB-kontor som med lika stor passion stöder arbetet. Guds Ord bär inte bojar! (2 Tim 2:9)

I våra nyhetsbrev rapporterar vi vad som händer när IFB förvaltar dina gåvor. Vi förmedlar pulsen av det arbete vi står i och som besjälar oss. Ta den bifogade värvningstalongen och erbjud dina vänner att också vara med. Det är en förmån vi gärna delar med oss av! Dina förböner, gåvor och arbete bär upp IFB.



Stefan Rizell
Direktor

Rizell@IBTnet.org



Den tuvinske översättaren med Nya testamentet

Nikolajs far insjuknade och avled veckan innan, och två dagar senare dog hans brorsson. Även andra teammedlemmar upplevde olika slags motstånd – allt för att nedslå oss och avleda oss från det viktiga – att överlämna Nya testamentet till det tuvinska folket.”

”Ett par veckor före presentationen gick vi runt med personliga inbjudningar till politiker, journalister, författare, bibliotekarier, språkvetare, pastorer och andra, som kunde vara intresserade”, säger Vitalij. ”Tyvärr kom det inga politiker, men pastorer och kyrkoledare från alla samfund var närvarande, liksom många lingvister och litteraturvetare. Speciellt roligt var det att pastor Daniel Cizuk från Citykyrkan i Stockholm kunde vara med oss. Citykyrkan har stött den tuvinska översättningen redan från början.”

Översättningskonsult för projektet har varit Dr David Clark från Förenade Bibelsällskapen. I sitt tal sa han bland annat: ”Jag har arbetat med bibelöversättning på olika språk i 40 år, men kan inte minnas att jag har arbetat med en översättare som Nikolaj. Han är mycket begåvad, men har förmågan att lyssna och acceptera kritik, samtidigt som han står fast när han anser att han har rätt.”

”Varje seriöst arbete, liksom varje lång väg, börjar med de första stegen”, sa översättaren Nikolaj, som är en

välkänd poet och författare i Tuva. ”De allra första försöken när det gäller bibelöversättning på tuvinska, gjordes 1989 av tuviner, som hade blivit kristna när de satt i fängelse. Men bara en brinnande önskan att kunna läsa Bibeln på modersmålet visade sig inte räcka till. För att kunna göra en bra översättning måste man behärska litterär tuvinska, och också få hjälp av experter i teologi och bibelkunskap. Det var en sådan bibelöversättning som IFB organiserade. Översättningsgruppen kom till under loppet av några år. Det viktigaste var inte att samla en grupp människor, som var specialister inom sina respektive områden, utan det viktiga var att gruppen kunde arbeta som en enhet, där varje medlem förstår uppgifterna och varandra.”

”Publiceringen av Nya testamentet på tuvinska är en gripande och glad händelse”, fortsatte Nikolaj. ”Det är framför allt de troende tuviner som väntar på boken, men naturligtvis är den till för alla tuviner. Vår översättningsgrupp hoppas att Guds Ord på ett tillgängligt och levande modersmål ska nå sitt mål - att de tuvinska läsarna ska höra kallelsen till evigt liv.”

”En sådan livsviktig bok har vi inte sett på länge”, sa en annan deltagare i presentationen. ”Denna text formar människans personlighet och vänder vårt inre mot Gud. Detta hjälper till att lösa många sociala problem i vårt samhälle. Dessutom skulle jag vilja göra en mycket viktig observation. Sådana böcker som vi kan läsa på vårt modersmål hjälper oss att bevara våra nationella särdrag, som Gud har gett oss. I Evangeliet ser vi hur Herren Jesus Kristus älskade människorna och det visar oss hur vi ska förhålla oss till vårt folk.”

Arbetet fortsätter nu med Gamla testamentet – tuviner behöver hela Bibeln på sitt modersmål.

Barbro Lindström



Barnbibeln har också utkommit på tuvinska



... och de 4 Evangelierna till tjuvasjerna vid Volga

Tjuvasjiska språket har en stark ställning i Tjuvasjien, mycket tack vare Ivan Jakovlev (1848-1930), som skapade det moderna tjuvasjiska skriftspråket, grundade skolor och översatte många viktiga verk till tjuvasjiska. Jakovlev översatte också Nya testamentet (tryckt 1911) och delar av Gamla Testamentet - IFB gjorde en omtryckning av hans NT 1973. Dessa texter används fortfarande i ortodoxa kyrkans liturgi. Ivan Jakovlevs andliga testamente till det tjuvasjiska folket, som skrevs i augusti 1921, är gripande läsning. "Mer än något annat, håll fast vid tron på Gud... fortsatt det jag har påbörjat, ge den Heliga Skrift till det tjuvasjiska folket... sprid Evangeliets ljus bland de många nationaliteter som bor i östra Ryssland..." skriver han bland annat.

Varje år i april firas Ivan Jakovlevs födelsedag – i år för 154:e gången – med en stor fest i Tjuvasjiens huvudstad Tjeboksary. IFBs presentation av de 4 Evangelierna på tjuvasjiska den 24 april var en del av denna fest. Närmare 50 personer deltog i högtiden, som inleddes av kultur-minister Olga Denisova.

En skådespelare läste med stor inlevelse liknelsen om den förlorade sonen ur Lukas 15 och en präst från Ortodoxa kyrkan refererade till det i sitt tal. "Den här tex-

ten på tjuvasjiska tränger igenom själen", sa han. "När vi står på avgrundens rand möter Herren oss genom sitt ord och hindrar oss från att gå under. Jag är övertygad om att under de 30 år som IFB har översatt Bibeln, har det funnits människor i avlägsna områden av Ryssland som har stått vid denna avgrund. De har mötts av Guds Ord på sitt modersmål och har kunnat lämna stupet och återvända till sin Fader, som har tagit emot dem med stor glädje."

"Tack för det unika arbetet med att översätta de 4 Evangelierna till tjuvasjiska", sa chefen för National-biblioteket. "Texten är förstäelig och tillgänglig för alla. Boken hjälper oss att förstå livets mening och ger svar på livsfrågor. Denna ovanliga bok renar och förädlar människans förstånd och själ. Vi är övertygade om att denna utgåva kommer att möta stort gensvar hos läsarna och få en värdig plats på biblioteken i vår republik."

"Vårt mål med översättningen har varit att ge tjuvasjerna de 4 Evangelierna för läsning hemma. Vi vill att boken ska ligga på köksbordet både hos studenten och pensionären och att den ska kunna förstås av alla", sa översättaren Peter Jakovlev. Nu fortsätter arbetet på Nya testamentet!

Barbro Lindström



Kulturministern invigde högtiden

IFB fyller 30 år 2003!

Under denna rubrik återkommer vi med berättelser om hur det var då ...

Bibeln tillbaka efter 18 år

Viktor Dudnik är pastor i Mariupol i Ukraina. Han var en av alla dem som under kommunisttiden satte sin egen säkerhet på spel genom sitt engagemang i översättningsarbetet. Otaliga gånger genomsöktes hans hem av KGB på jakt efter förbjuden litteratur.

”För ett par år sedan hände något märkligt”, berättar Viktor. ”En pastorskollega hade i sin församling en nyomvänd man som tidigare arbetat för KGB. Han kom till min kollega med en rysk Götzebibel och sa att han kände stor skuld. - Jag tog den här Bibeln en gång för länge sedan, när vi gjorde husrannsakan hos en pastor, sa han. - Eftersom det var en så vacker bok, ville jag inte förstöra den, utan gav den till min mor. Hon läste Bibeln – och blev troende. Hon började be för mig och nu är jag också en kristen. Jag skulle väldigt gärna vilja lämna tillbaka den här Bibeln och be om förlåtelse – men jag minns inte namnet på pastorn.” ”När jag fick höra vad som stod skrivet i boken, förstod jag att det var den Bibel, som Boris Arapovic på IFB gav mig för många år sedan”, säger Viktor. ”Nu har jag fått den tillbaka, efter 18 år!”

Under januari - maj 2002 har IFB tryckt följande

Biblar:

Georgiska 21.200 ex

Nya testamenten:

Turkmenska 5.000 ex

Berättelser om Jesus

Kurmandji-kurdiska 2.500 ex

Georgiska 2.000 ex

Bibeldelar:

Mordvin-Moksja Matteus 3.000 ex

Tadjikiska Johannesevangeliet 2.000 ex

Tjetjenska 1 Mosebok, Ester, Jona 1.000 ex

Tryckning på gång

Just nu är följande böcker under tryckning:

Kalmuckiska Nya testamentet

Darginska Markusevangeliet

Basjkiriska Apostlagärningarna

Altajiska Barnbibeln

Månadens projekt

Med din gåva till månadens projekt stöder du det pågående översättningsarbetet på de 15 NT som IFB kommer att trycka till år 2005. Tre är klara - 12 återstår!

Institutet för Bibelöversättning

Institutet för Bibelöversättning grundades i Stockholm år 1973 med huvuduppgiften att publicera Biblar "för icke-slaviska folk i slaviska länder", av vilka Sovjetunionen var det största. Där talas omkring 130 helt skilda språk. Sedan dess har vi arbetat med bibelöversättning på närmare 80 "sovjetiska" språk. Vi har tryckt Bibeln eller delar av den på 50 språk, bl a första Bibeln på moldaviska (4 milj.) och tadjikiska (5 milj.) samt första Nya Testamentet på adygeiska, balkariska, kabardinska, kirgiziska, komi, kurmanji-kurdiska, mariska, ossetiska, tatariska, turkmeniska, tuvinska, uzbekiska, udmurtiska samt azerbajdžanska med kyrillisk skrift. Alla folk i världen skall ha tillgång till Bibeln på sitt eget språk.

Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 10460 Stockholm

Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45

e-post info@IBTnet.org

Postgiro 90 03 03-9

Raamatunkäännösinstituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland

Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795

e-post info.fin@IBTnet.org

Meritbanken 206518-17911

Nyheter från

Institutet för Bibelöversättning

är gratis och utkommer 4 gånger per år

Redaktör: Barbro Lindström

Tel 08-722 23 40